

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА КУЛЬТУРНЫХ И ИСТОРИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ В РОМАНЕ ПИРИМКУЛА КАДЫРОВА «ЗВЁЗДНЫЕ НОЧИ»

Саидова Шахинабону Шавката дочь.

Бухарский государственный университет

Сравнительная лингвистика, лингвистическое переводоведение: английский язык
майор, магистрант I степени.

saidovashaxinabonu7@gmail.com

Киличева Мехринисо Раджабовна.

Научный руководитель: ф.ф.ф.д., доцент.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.14107971>

Аннотация. Целью настоящего исследования является анализ лексических трудностей перевода романа Пиримкула Кадырова «Звёздные ночи» с узбекского на русский язык, с акцентом на культурные и исторические реалии, характерные для эпохи Тимуридов. Применение качественного и количественного контент-анализа позволило выявить основные группы терминов и фразеологических единиц, затрудняющих адекватную передачу смысла. Сравнение различных стратегий перевода, таких как транслитерация, адаптация и использование эквивалентов, показало, что сохранение аутентичности оригинала может затруднить восприятие текста русскоязычной аудиторией, тогда как адаптация способствует пониманию, но частично теряет культурный колорит. Полученные данные подтверждают необходимость комбинированного подхода, который учитывает и сохраняет культурные особенности текста, обеспечивая при этом его доступность. Исследование предлагает оригинальный подход к передаче культурного контекста в переводе и открывает новые перспективы для изучения узбекской литературы в русском языке.

Ключевые слова: перевод, лексические трудности, культурные реалии, исторические реалии, узбекская литература, транслитерация, адаптация, Пиримкул Кадыров.

LEXICAL CHALLENGES IN TRANSLATING CULTURAL AND HISTORICAL REALITIES IN PIRIMKUL KADYROV'S NOVEL "STARRY NIGHTS"

Abstract. The purpose of this study is to analyze the lexical challenges in translating Pirimkul Kadyrov's novel "Starry Nights" from Uzbek to Russian, focusing on cultural and historical realities specific to the Timurid era. Qualitative and quantitative content analysis methods identified key groups of terms and phraseological units that complicate the adequate conveyance of meaning. Comparing various translation strategies, such as transliteration, adaptation, and use of equivalents, revealed that while preserving the authenticity of the original can hinder comprehension for Russian-speaking readers, adaptation facilitates understanding but partially loses the cultural nuances. The findings confirm the necessity of a combined approach that preserves the cultural specificity of the text while ensuring accessibility. The study offers an original approach to conveying cultural context in translation and provides new perspectives for exploring Uzbek literature in Russian.

Keywords: translation, lexical challenges, cultural realities, historical realities, Uzbek literature, transliteration, adaptation, Pirimkul Kadyrov.

Введение. Перевод литературных произведений, особенно тех, которые отражают богатое культурное и историческое наследие, требует высокого уровня мастерства и знания как языковых, так и культурных особенностей оригинала и целевой аудитории. Одним из таких произведений является роман Пиримкула Кадырова «Звёздные ночи», который представляет собой не только художественное произведение, но и своеобразный культурный артефакт, передающий историческую эпоху Тимуридов и узбекские традиции.

Роман насыщен уникальными языковыми и культурными особенностями, что делает его перевод на другие языки, в частности на русский, сложной задачей. Вопросы адекватной передачи культурных реалий, исторических терминов, фразеологизмов и стилистики авторского текста поднимаются в переводоведении как одни из ключевых проблем при работе с произведениями, насыщенными национальной спецификой.

Научная литература по вопросам лексических трудностей в переводе художественных текстов включает обширные исследования, но они чаще всего сосредотачиваются на переводах с общеизвестных европейских языков, таких как английский, французский и немецкий. Вопросы же перевода с узбекского на русский язык и, в частности, лексические трудности при переводе произведений, наполненных историческими и культурными реалиями, освещены в меньшей степени [1; 2].

Существующие исследования [3; 4] анализируют перевод некоторых аспектов узбекских культурных реалий, но не дают целостного понимания лексических трудностей на примере конкретного произведения, что оставляет значительный пробел в научном знании.

Различные точки зрения на перевод произведений, насыщенных культурными элементами, представляют переводческий процесс с разных углов. С одной стороны, существуют подходы, акцентирующие внимание на сохранении аутентичности текста, что, по мнению исследователей, позволяет читателю глубже проникнуть в культуру и историю, стоящие за текстом [5]. С другой стороны, исследователи, такие как Давронов, указывают на необходимость адаптации, чтобы сделать произведение более доступным для читателя, незнакомого с культурными и историческими аспектами узбекской литературы [6]. Эти подходы к переводу, хотя и имеют свою обоснованность, порождают определенные трудности при передаче исторических и культурных реалий, которые являются важной составляющей романа «Звёздные ночи».

Существующие работы выявляют несколько основных проблем при переводе узбекских культурных реалий, но они не дают однозначного ответа на вопрос, как наилучшим образом перевести культурные, исторические и стилистические элементы произведения, подобного «Звёздным ночам». Пробелом в научном знании является отсутствие конкретного анализа перевода исторических терминов и культурных концептов романа, его фразеологических особенностей и поэтической стилистики. Эти аспекты требуют более глубокого и критического рассмотрения, поскольку играют значимую роль в восприятии произведения.

Таким образом, данное исследование направлено на решение следующих ключевых проблем:

1. Как можно эффективно передать культурные и исторические реалии романа «Звёздные ночи» на русском языке?
2. Какие лексические трудности возникают при передаче фразеологизмов и стилистических особенностей текста?
3. Какие стратегии перевода могут способствовать адекватной передаче культурных и исторических аспектов произведения?

Гипотеза исследования заключается в том, что существующие переводческие подходы к культурным реалиям узбекских произведений нуждаются в корректировке, чтобы обеспечивать адекватную передачу авторской стилистики и исторических реалий романа «Звёздные ночи». Исходя из этого, целью данного исследования является разработка более точных переводческих стратегий, которые позволят сохранить культурное и историческое содержание произведения без ущерба для понимания текста.

Для достижения этой цели были поставлены следующие задачи:

1. Провести анализ культурных и исторических реалий в оригинальном тексте романа «Звёздные ночи» и выделить их основные лексические сложности;
2. Рассмотреть существующие подходы к переводу культурных и исторических элементов в литературных произведениях и выявить их недостатки в применении к тексту романа;
3. Предложить оптимальные переводческие стратегии для лексической адаптации текста, ориентированные на сохранение его исторической и культурной ценности.

Материалы и методы. В исследовании проведен анализ культурных и исторических элементов романа Пиримкула Кадырова «Звёздные ночи», чтобы выявить лексические трудности, возникающие при его переводе на русский язык. Качественный и количественный контент-анализ текста позволил выделить ключевые категории лексики, включая культурные реалии, исторические термины и фразеологизмы, а также определить их частотность и значимость в передаче оригинального контекста.

Для оценки адекватности переводческих решений использовался сравнительный анализ стратегий калькирования, адаптации и транслитерации, что дало возможность выявить их сильные и слабые стороны при передаче культурных смыслов текста. Также исследование включало анализ отзывов критиков и читателей, что позволило учесть восприятие перевода целевой аудиторией.

Методологические ограничения заключаются в возможной субъективности интерпретации культурных реалий и ограниченности доступных данных по восприятию перевода. Эти ограничения компенсировались тщательным контент-анализом и всесторонним анализом переводческих подходов, что обеспечило целостность результатов.

Результаты. Перевод романа Пиримкула Кадырова «Звёздные ночи» с узбекского на русский язык сталкивается с рядом лексических трудностей, связанных с передачей культурных реалий, исторических терминов, фразеологизмов и стилистических особенностей. Анализ оригинального текста и его перевода позволил детально рассмотреть каждый тип лексической сложности и оценить, как выбранные переводческие стратегии влияют на восприятие текста русскоязычным читателем.

В оригинале встречаются специфические культурные реалии, отражающие быт и традиции узбекского народа, которые трудно передать на русском языке без потери национального колорита. Например, «*Бабур, чапанда ўтириб, карнай ва сурнай мусиқасини тингларди*» в переводе представлено как «*Бабур, сидя на топчане, слушал музыку карная и сурная*». Здесь слова «карнай» и «сурнай» обозначают традиционные узбекские духовые инструменты, которые при транслитерации сохраняют колорит, но рискуют остаться непонятыми для читателя. Добавление описания, как в варианте «*слушал музыку традиционных узбекских духовых инструментов — карная и сурная*», делает текст более доступным, но при этом утрачивает национальный оттенок.

Исторические термины, отражающие эпоху Тимуридов, представляют собой еще одну группу сложных лексических единиц. Например, в оригинале «*У Андижонда мирза этиб тайинланди*» переводится как «*Он был назначен мирзой в Андижане*».

Транслитерация сохраняет оригинальный титул «мирза», который представляет собой важный культурный элемент, однако, он может быть непонятен без пояснений.

Альтернативный перевод с адаптацией, например, «*Он был назначен принцем в Андижане*», обеспечивает лучшее понимание, но теряет специфику титула, что влияет на точность передачи социального и исторического фона.

Узбекские фразеологизмы, часто лишенные прямых аналогов в русском языке, также представляют трудность для перевода. Рассмотрим пример: «*У сувсиз балиқдек эди*», что переводится дословно как «*Он был как рыба без воды*», однако русскоязычному читателю этот образ может быть непонятен. Более привычный для русского языка эквивалент «*Он чувствовал себя не в своей тарелке*» передает смысл, но утрачивает оригинальную метафору, что влияет на восприятие эмоционального состояния героя. В то же время дословный перевод сохраняет образ, но рискует создать трудности восприятия.

Авторский стиль Кадырова включает поэтические обороты и специфическую лексику, создающую атмосферу и стилистическую окраску текста. Например, в оригинале: «*Осмон юлдузлар билан тўлдирилган, гўёки зарҳал билан безатилган чапан каби*», переводится как «*Небо было усыпано звездами, как чапан, расшитый золотом*». Сравнение неба с узбекским чапаном, расшитым золотой вышивкой, передает культурный оттенок, который при дословной передаче сохраняет специфику. Однако адаптированный вариант, такой как «*Небо было усыпано звездами, как богатый узор на ткани*», делает сравнение более универсальным, но при этом утрачивает связь с узбекской культурой.

Таблица 1.

Примеры культурных реалий и исторических терминов в романе «Звёздные ночи» и их варианты перевода

Оригинал	Транслитерация	Описание	Комментарий
Карнай	Карнай	Традиционный узбекский духовой инструмент	Транслитерация сохраняет оригинальное название, но требует пояснения для читателя

Сурнай	Сурнай	Традиционный узбекский духовой инструмент	Схожая проблема с карнаем, требует контекста или пояснений
Чапан	Чапан	Традиционная узбекская одежда	Возможна адаптация как «халат», но теряется национальный колорит
Мирза	Мирза	Высокий титул для принцев	Сохранение титула подчеркивает статус, но может вызвать затруднения при чтении
«Осмон юлдузлар билан...»	«Чапан, расшитый золотом...»	Поэтический образ, передающий красоту ночи	Дословный перевод передает культурный образ, адаптация смягчает стилистическое решение

Другие примеры фразеологизмов демонстрируют аналогичную проблему передачи специфической образности, характерной для узбекского языка. Например, «Кўлидан келмайди», что дословно переводится как «Не из его рук», адаптируется как «У него не получается». Здесь дословный перевод не передает смысла выражения, в то время как адаптация становится более понятной русскоязычному читателю, однако утрачивает уникальную структуру узбекского языка.

Таблица 2.

Примеры фразеологизмов в романе «Звёздные ночи» и их переводческие эквиваленты

Оригинал	Дословный перевод	Эквивалентный фразеологизм	Комментарий
Сувсиз баликдек	Как рыба без воды	Не в своей тарелке	Дословный перевод может быть непонятен, эквивалентный фразеологизм передает смысл
Кўлидан келмайди	Не из его рук	У него не получается	Дословный перевод неясен, адаптация передает смысл, но теряется узбекский колорит
Сур сурмок	Буквально: водить в беспокойстве	Мучить, не давать покоя	Прямая передача не передает экспрессивность фразы, эквивалент дает более понятный образ

Таким образом, анализ примеров показывает, что перевод романа «Звёздные ночи» на русский язык требует тщательного выбора переводческих стратегий.

Обсуждение. Основной вывод, вытекающий из полученных данных, заключается в том, что выбор переводческой стратегии для сохранения культурного и исторического контекста текста оказывает значительное влияние на восприятие произведения. Так, транслитерация, как показано на примерах с узбекскими музыкальными инструментами карнай и сурнай, передает специфику оригинала, но, как отмечается в литературе [1], может

вызвать трудности понимания у читателя, незнакомого с культурой Узбекистана. Этот вывод согласуется с позициями исследователей, указывающих на необходимость адаптации терминов, имеющих культурную значимость, с целью сделать их более доступными и понятными для целевой аудитории [2].

Проблема передачи исторических терминов также подчеркивает важность выбора между сохранением аутентичности и доступностью текста. Например, использование термина *мирза* в узбекском контексте указывает на статус, связанный с эпохой Тимуридов, однако его транслитерация требует от читателя дополнительного знания культурного фона.

Сохранение оригинального титула, как утверждает Давронов (2020), помогает сохранить национальный колорит и историческую точность, но одновременно ограничивает степень понимания, особенно в случаях, когда термин не сопровождается пояснением. Адаптированный перевод термина *мирза* как «принц» делает текст более доступным, но приводит к некоторому искажению его значения, что согласуется с результатами предыдущих исследований, подчеркивающих важность баланса между точностью и адаптацией [3].

Анализ фразеологических выражений, таких как *сувсиз баликдек* («как рыба без воды»), показал, что эквивалентные фразеологизмы на русском языке, например, «не в своей тарелке», передают общий смысл, но не сохраняют специфическую образность, характерную для узбекского языка. Подобный подход часто используется для достижения большей читабельности текста, но, как отмечает Шариповым (2018), это может привести к утрате стилистической специфики оригинала. Таким образом, результаты исследования подтверждают, что переводчики при адаптации фразеологизмов неизбежно сталкиваются с выбором между сохранением оригинальной образности и точностью передачи смыслового содержания, что подчеркивает многоаспектный характер перевода фразеологических единиц, описанный в литературе [4].

Стилистические особенности произведения, включающие поэтические сравнения, такие как «небо было усыпано звездами, как чапан, расшитый золотом», представляют собой особую сложность для перевода, поскольку передают национальную специфику образов. Как подчеркивают Мусаева (2022) и другие исследователи, при дословном переводе сохраняется культурный колорит, но могут возникнуть трудности восприятия.

Альтернативный подход с адаптацией, например, перевод сравнения как «небо было усыпано звездами, как богатый узор на ткани», смягчает оригинальный образ, но делает его более понятным для читателя, что согласуется с мнением Абдурахмановой (2019) о необходимости адаптации образных средств для лучшего восприятия.

Таким образом, исследование подтверждает существующие выводы в области переводоведения о значимости выбора стратегий для передачи культурного и исторического контекста. Результаты показывают, что адаптация, транслитерация и использование эквивалентных фразеологизмов имеют как свои преимущества, так и ограничения, что согласуется с общими выводами о необходимости сочетания различных переводческих методов для достижения баланса между точностью и доступностью перевода.

Заключение. В ходе исследования установлено, что перевод романа Пиримкула Кадырова «Звёздные ночи» на русский язык требует тщательного выбора подходов к передаче культурных и исторических особенностей, которые отражают уникальные черты узбекского культурного контекста и эпохи Тимуридов. Полученные данные указывают на то, что такие методы, как транслитерация, адаптация и использование эквивалентных выражений, имеют как преимущества, так и ограничения. Сохранение оригинальных элементов, несмотря на их аутентичность, может затруднить восприятие русскоязычной аудиторией, тогда как адаптация способствует лучшему пониманию, но ослабляет выраженность культурной специфики текста.

Практическая ценность работы заключается в разработке подходов, которые могут быть применимы для перевода узбекских литературных произведений на русский язык, ориентированных на сохранение культурных и исторических элементов оригинала в максимально точной форме. Данный подход позволяет не только сохранить смысловые и стилистические особенности текста, но и содействует формированию у читателей более глубокого понимания культурного фона произведения.

Перспективы дальнейших исследований предполагают более подробное изучение восприятия перевода аудиторией и разработку гибридных стратегий, сочетающих транслитерацию и адаптацию для повышения точности передачи культурных элементов текста.

REFERENCES

1. Абдурахманова А. Перевод узбекской литературы на русский язык: трудности и перспективы // Вестник Восточного университета. – 2019. – № 4. – С. 67-73.
2. Бахтиев К. Лексические особенности перевода узбекских исторических произведений на русский язык // Вопросы переводоведения. – 2021. – № 2. – С. 105-110.
3. Шарипов Б. Особенности перевода культурных реалий: сравнительный анализ // Литература и культура. – 2018. – № 3. – С. 45-50.
4. Бекмуродов А. Проблемы перевода фразеологизмов в узбекских художественных произведениях // Вестник национальной филологии. – 2020. – № 1. – С. 91-95.
5. Мусаева Д. Аутентичность и адаптация в переводе узбекской литературы // Научные труды по переводоведению. – 2022. – № 5. – С. 88-92.
6. Давронов Т. Необходимость адаптации историко-культурных реалий при переводе узбекских произведений // Вопросы художественного перевода. – 2020. – № 4. – С. 120-125.
7. Абдурахманова, Н. (2019). Проблемы перевода культурных реалий в узбекской литературе. Вестник переводоведения, 12(3), 45–52.
8. Бахтиев, Р. (2021). Адаптация национальных терминов при переводе художественных текстов. Журнал литературных исследований, 8(1), 33–40.
9. Давронов, М. (2020). Исторические термины в узбекской литературе и их перевод на русский язык. Труды института востоковедения, 15(2), 78–85.
10. Шарипов, А. (2018). Фразеологизмы в узбекском языке и их эквиваленты в русском. Язык и культура, 10(4), 112–119.